

УДК 124.5

СТРУКТУРА РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ФОТОГРАФА

© Маргарита Михайлова

STRUCTURE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC PERSONALITY OF A PHOTOGRAPHER

Margarita Mikhailova

This work is written within the framework of comparative linguistics. It aims at identifying common and specific linguistic features at the verbal-semantic and thesaurus levels in the structure of the Russian and English photographer's linguistic personality. The article defines such concepts as "linguistic personality", "professional linguistic personality" and describes a three-level system of a professional linguistic personality. The article studies the Russian-speaking and English-speaking discourse of photographers, based on texts posted on the websites of the Russian photo forums "КлубFoto" and "ПентаКлуб" from 2015 to 2018 and the American photo forums "PhotoNet" and "Digital Photography Forum with a smile" from 2015 to 2018 on the following topics: Свадебная фотография / Weddings and Events, Помогите выбрать / Beginner Questions, Цифровые зеркальные фотоаппараты / Medium Format, Large Format, Фотопутешествия / Travel, Макрофотография и микромир / Macro. The volume of text messages is 540,889 word usages in the Russian language and 610,035 word usages in the English language. The research is based on 864 units of the Russian language and 820 units of the English language of photographers, used by people engaged in photo industry: professional photographers, assistants of photographers and amateur photographers.

Keywords: linguistic personality, linguistic personality of a photographer, professional language of photographers, verbal-semantic level, thesaurus level.

Представленная работа написана в рамках сопоставительной лингвистики и нацелена на выявление общих и специфических языковых особенностей на вербально-семантическом и тезаурусном уровнях структуры русскоязычной и англоязычной языковой личности фотографов. В статье даются определения таким понятиям, как «языковая личность», «профессиональная языковая личность», и описывается трехуровневая система профессиональной языковой личности. Исследование русскоязычного и англоязычного дискурсов фотографов осуществлялось на основе текстовых материалов, размещенных на сайтах российских фотофорумов «КлубFoto» и «ПентаКлуб» с 2015 по 2018 год и американских фотофорумов «PhotoNet» и «Digital Grin Photography Forum» с 2015 по 2018 год на следующие темы: Свадебная фотография / Weddings and events, Помогите выбрать / Beginners' questions, Цифровые зеркальные фотоаппараты / Medium Format, Large Format, Фотопутешествия / Travel, Макрофотография и микромир / Macro. Объем текстов составил 540 889 словоупотреблений в русском языке и 610 035 словоупотреблений в английском языке. Материал исследования составляют 864 единицы русского языка и 820 единиц английского языка фотографов, используемые лицами, занятыми в сфере фотоиндустрии, профессиональными фотографами, ассистентами фотографов, начинающими фотографами.

Ключевые слова: языковая личность, языковая личность фотографа, профессиональный язык фотографов, вербально-семантический уровень, тезаурусный уровень.

Анализ работ, материалом исследования которых являются профессиональные языки, позволил выявить малоизученные области, одной из которых выступает языковая личность фотографов. Ни отечественная, ни зарубежная лингвистика не располагают комплексным сопоставительным исследованием русского и английского профессиональных языков лиц, занятых в фотоиндустрии.

При этом следует признать, что исследованы речевые портреты пользователей фотосайтов и фотохостингов на материале русского языка [Попова], изучен русский профессиональный фольклор фотографов [Голованова, 2011]; описаны проблемы и принципы упорядочения терминологии фотодела в русском и английском языках [Тененева].

Интерес к изучению языковой личности фотографа объясняется, во-первых, тенденцией современного этапа развития языкознания к антропоцентрическому аспекту изучения языка; во-вторых, увеличивающейся значимостью фотографии в следующих сферах социальной жизни общества: в ядерной физике, механике, географии, астрономии, медицине, криминалистике, истории, искусстве.

Основы теории языковой личности развивались и были заложены отечественными и зарубежными лингвистами в исследованиях Ю. Д. Апресяна, В. В. Виноградова, Ю. Н. Караулова, В. И. Карасик, Дж. Мюллера, У. Ричардсона.

Под языковой личностью, вслед за Ю. Н. Карауловым, понимаем «обобщенный портрет носителя языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных текстов с точки зрения специфики использования в этих текстах системных строевых средств данного языка для отражения видения и оценки окружающей действительности и для достижений определенных целей» [Караулов, 2006, с. 551].

Так как объектом нашего исследования является профессиональная языковая личность людей, занятых в сфере фотоиндустрии, то следует обратиться к понятию «профессиональная языковая личность».

Вслед за М. И. Солнышкиной выделяем основные характеристики профессиональной языковой личности, к которым относятся: «прохождение» разных уровней сложности профессиональной деятельности в профессиональной среде, в результате которой происходит социализация; особая (профессиональная) картина мира, формируемая в процессе образования и обучения в профессиональной субкультуре [Солнышкина, «Профессиональный морской...», с. 36].

Автор указывает, что «сосредоточение наиболее общих характеристик языковых личностей, типологизируемых на основе языковых единиц и прецедентных текстов, неограниченного числа представителей конкретной профессии» позволяют типологизировать коллективную профессиональную личность [Солнышкина, «Асимметрия структуры...», с. 31–32].

В аспекте представленного исследования профессиональная языковая личность фотографа рассматривается как обобщенный языковой портрет личности, занятой в сфере фотоиндустрии.

Е. И. Голованова в работе «Профессиональная языковая личность: специфика профессиональных процессов в сфере теории и практики» [Голованова, 2010] предлагает следующую трех-

уровневую систему профессиональной языковой личности: 1) вербальный уровень, отражающий коррелирующие со структурами сознания системы специальных наименований-терминов, профессионализмов, номенов); 2) уровень профессионального сознания, реализуемый в доминантных концептах, отражающих специальные знания и опыт языковой личности; 3) мотивационно-прагматический уровень, отражающий мотивы, цели и установки, проявляющиеся в прецедентных текстах [Там же, с.262–264].

В настоящем исследовании типологизация русскоязычной и англоязычной профессиональной языковой личности фотографа основана на выявлении языковых знаков, исследуемых на вербально-семантическом и тезаурусном уровнях структуры языковой личности.

Вербально-семантический уровень языковой личности русскоязычных и англоязычных фотографов составляют однословные и многословные единицы: *в а л и т ь* – ‘фотографировать или редактировать таким образом, чтоб объекты съемки находились под наклоном на фотоснимке’; *п е р с п е к т и в а* – ‘передача на плоскости фотоснимка объемности изображения предметов, создающая ощущение глубины пространства’; *р а с с е я н н о е о с в е щ е н и е* – ‘освещение, при котором на снимке нельзя проследить направление падающего светового потока’ [Словарь фотографических терминов] (далее – СФТ); *ж и в о й в и д* – ‘режим съемки, при котором изображение появляется на экране фотоаппарата’ [KF]; *с о l o r - c o r r e c t* – ‘корректировать цвет в графическом редакторе’ [PN]; *a l i a s i n g* – ‘дефект на фотографии в виде волнообразного узора’; *р a n o r a m a m o d e* – ‘режим панорамного снимка’ [СФТ]; *n i f t y f i f t y* – ‘50 мм объектив’ [PN]. Например: *Один из лучших способов сформировать перспективу в кадре – определение масштаба через сравнение размеров объектов в изображении* [KF]; *Indeed, if all you are looking for is greater detail and don't need to worry about other things like a l i a s i n g , n o i s e , D R and color fidelity, and (especially) if you don't need to apply much post-processing, then your position is a reasonable one* [DGPF]. – ‘*Действительно, если все, что вы ищете – это большие детали, и вам не нужно беспокоиться о других вещах, таких как н а л о ж е н и е , ш у м , D R и ц в е т о п е р е д а ч а , и (особенно), если вам не нужно применять много постобработки, тогда ваши позиция является разумной*’ (здесь и далее перевод наш. – М.М.).

Симметрия структурно-языковых характеристик в русском и английском языках фотографов проявляется в том, что большинство лексических единиц фотографов являются однословными: 629

(69,5%) единиц русского и 569 (68%) единиц английского языков. Меньшее количество единиц фотографов являются многословными: 235 (30,5%) единиц русского и 251 (32%) единица английского языков фотографов.

Лексические средства профессионального языка фотографов неоднородны по своему составу. В зависимости от реализуемого регистра общения, лексические единицы отличаются большим стратификационным разнообразием. Понятие «регистр» рассматривается как «языковая подсистема, детерминированная параметрами ситуации общения (типом ролевых отношений говорящих, видом коммуникативного акта, характером обстановки)» [Словарь социологических терминов]. Высокий регистр обслуживается кодифицированными единицами, нижний регистр – некодифицированными. Например, в верхнем регистре русского языка фотографов один из видов геометрического искажения, при котором снимок расширяется от краев к центру, называется фотографиями кодифицированной единицей бочкообразная дисторсия – один из видов аберрации, вызванный тем, что степень увеличения центральной части изображения больше, чем периферийной [СФТ]. В низком регистре данному понятию соответствует некодифицированная единица бочка: *Программы обработки изображений обычно предлагают регуляторы для бочки, а также перспективных искажений по горизонтали и вертикали* [KF].

В верхнем регистре английского языка фотографов устройство, излучающее импульс света, именуется кодифицированной единицей flash (досл.: ‘вспышка’) – ‘устройство или система, используемые для кратковременного создания яркого света при съемке’ [Cambridge English dictionary] (далее – CED). В низком регистре фотографы используют некодифицированную единицу lightbulb (досл.: ‘лампочка’): *As we’ve discussed here before, diffusion is the process of softening the light from your lightbulbs to produce a less harsh (more “diffuse”) distribution of light* [DGPF]. – ‘Как мы уже обсуждали здесь, диффузия – это процесс смягчения света от вспышек, чтобы произвести менее резкое (более «диффузное») распределение света’.

В русском языке фотографов зафиксировано 329 (36,5%) кодифицированных единиц и 535 (63,5%) некодифицированных единиц. В английском языке фотографов зафиксировано 300 (36%) кодифицированных единиц и 520 (64%) некодифицированных единиц.

Анализ вербально-семантического уровня русскоязычной и англоязычной профессиональ-

ной языковой личности позволяет сделать вывод, что асимметрия исследуемых языков наблюдается в том, что в русском языке фотографов большинство кодифицированных единиц являются многословными единицами – 179 (20%) единиц. В английском языке фотографов большинство кодифицированных единиц являются однословными – 175 (21%) единиц. Симметрия обоих языков наблюдается в том, что большую группу некодифицированных единиц в русском и английском языках составляют однословные единицы – 479 (53%) единиц русского и 394 (47%) единицы английского языков. Меньшую группу некодифицированных единиц языка фотографов составляют многословные единицы – 56 (10,5%) единиц русского и 126 (17%) единиц английского языков.

Единицами тезаурусного уровня языковой личности, вслед за Ю. Н. Карауловым, признаем «обобщенные понятия, крупные концепты, идеи», отношения которых носят подчинительно-координативный статус [Караулов, 2010, с. 52]. Изучение тезаурусного уровня заключается, по мнению Ю. Н. Караулова, в «выявлении и установлении иерархии смыслов и ценностей в картине мира (тезаурусе) языковой личности» [Там же, с. 36]. Тезаурус выступает рефлексией мира в языковой личности, то есть в языке оформляется концептуальный образ мира, отражающийся в тезаурусе определенной языковой личности.

Объединение единиц профессионального языка фотографов в лексико-семантические группы осуществляется на основании смысловой связи между референтами. Под смысловой связью мы понимаем конкретные сходства и различия в содержательной структуре лексического значения слова.

Продемонстрируем логику исследования тезаурусного уровня русскоязычной и англоязычной профессиональной языковой личности фотографа на примере наибольшей лексико-семантической группы (ЛСГ) «Фотоаппаратура / Photographic equipment», демонстрирующей 37% – 335 единиц русского языка от общего количества исследуемых единиц и 31% – 253 единицы английского языка от общего количества исследуемых единиц. Иерархия профессиональных концептов фотографов систематизировалась на основе учебного пособия для студентов среднего профессионального образования «Фотография», допущенное Министерством образования РФ [Мусорин, Привалов].

Все многообразие лексико-семантических подгрупп (ЛСП) группы «Фотоаппаратура / Photographic equipment» представлено в таблице 1.

Таблица 1
Лексико-семантические подгруппы группы «Фотоаппаратура / Photographic equipment» в русском и английском языках фотографов

ЛСГ	ЛСП	Единицы русского языка фотографов	Единицы английского языка фотографов
Фотоаппаратура / Photographic equipment	Фотоаппарат / Camera	160 (17,8%)	116 (14%)
	Объектив / Lens	121 (13,4%)	78 (9,5%)
	Фокусировка / Focus	20 (2,2%)	23 (2,7%)
	Вспышка / Flash	16 (1,7%)	19 (2%)
	Программатор / Programmer	11 (1,2%)	5 (0,5%)
	Затвор / Shutter	4 (0,4%)	9 (1%)
	Видоискатель / Viewfinder	3 (0,3%)	3 (0,3%)
Всего единиц в ЛСГ Фотоаппаратура / Photographic equipment		335 (37%)	253 (30%)

Лексико-семантическая группа «Фотоаппаратура / Photographic equipment» включает 7 лексико-семантических подгрупп в русском и английском языках фотографов:

(1) Фотоаппарат / Camera (160 единиц русского и 116 единиц английского языков): *камера-обскура* – ‘прототип фотографического аппарата, представляющий собой затемнённое помещение или закрытый ящик с малым отверстием в одной из стенок, выполняющим роль объектива’ [СФТ]; *bridge camera* – ‘класс любительской фотоаппаратуры, заполняющий нишу между компактными и однообъективными зеркальными камерами’ [Там же].

(2) Объектив / Lens (121 единица русского и 78 единиц английского языков): *апохромат* – ‘объектив, в котором устранены хроматические aberrации’; *D-type lens* – ‘объективы фирм Nikon и Minolta, имеющие встроенный микропроцессор’ [Там же].

(3) Фокусировка / Focus (20 единиц русского и 23 единиц английского языков): *автофокус* – ‘механизм, фокусирующий оптическую систему объектива на объекте съёмки’, *front focus* – ‘фронтальная фокусировка’ [Там же].

(4) Вспышка / Flash (16 единиц русского и 19 единиц английского языков): *согласованная вспышка* – ‘автоматическая вспышка, работаю-

щая только с фотоаппаратами определенного типа или модели’; *autoflash* – ‘вспышка, которая автоматически срабатывает при тусклом освещении’ [Там же].

(5) Программатор / Programmer (11 единиц русского и 5 единиц английского языков): *мануальный режим* – ‘режим фотоаппарата, который настраивается вручную’ [KF]; *panorama mode* – ‘режим панорамного снимка’ [СФТ].

(6) Затвор / Shutter (4 единицы русского и 9 единиц английского языков): *лепестковый затвор* – ‘устанавливаемый внутри объектива’; *shutter* – ‘устройство фотокамеры, позволяющее регулировать время экспонирования выдержку при съёмке’ [Там же].

(7) Видоискатель / Viewfinder (3 единицы русского и 3 единицы английского языков): *видоискатель* – ‘оптическое устройство фото- или киноаппарата, служащее для определения границ изображения (кадра) снимаемого объекта’ [Малый академический словарь....]; *EV* – ‘электронный видоискатель’ [СФТ].

Таким образом, доминантными концептами в русскоязычной и англоязычной профессиональной личности фотографов выступают ЛСП «Фотоаппарат / Camera» (17,8% русского и 14% английского языков фотографов) и ЛСП «Объектив / Lens» (13,4% русского и 9,5% английского языков фотографов).

Единство лексико-семантической группы и подгруппы основано на гиперо-гипонимических отношениях, связывающих языковые единицы. Например, единицы *автоматическая вспышка*, *помповый объектив*, *цифровой фотоаппарат*, входящие в лексико-семантическую группу «Фотоаппаратура», находятся в гиперо-гипонимических отношениях между собой, так как являются подчиненными понятиями по отношению к ЛСГ «Фотоаппаратура».

Помимо гиперо-гипонимических отношений между лексическими единицами фотографов, зафиксированы синонимические и антонимические отношения. В лексико-семантическую подгруппу «Lens» включены единицы с синонимическими отношениями: *telescopic lens*, *telelens*, *telezoom*, *telephoto*, обозначающие объективы с длинным фокусным расстоянием [СФТ]. Антонимические отношения наблюдаются между единицами *telescopic lens* – ‘объектив с длинным фокусным расстоянием’ [Там же] и *ultra-wide angle lens* – ‘(сверхширокоугольный) объектив с коротким фокусным расстоянием’ [Там же].

Таким образом, можно сказать, что единицы тезаурусного уровня русского и английского языков фотографов выстраиваются в упорядоченную, достаточно строгую иерархическую сис-

тему, отражающую профессиональную структуру мира человека, занятого в фотоиндустрии.

Проведенный анализ вербально-семантического и тезаурусного уровней русскоязычной и англоязычной языковой личности фотографа позволяет сделать вывод, что языковая личность фотографов манифестируется в широком спектре единиц (однословных и многословных единицах, кодифицированных и некодифицированных единицах) и отношений (антонимических, гиперо-гипонимических и синонимических).

Список литературы

Голованова Е. И. Отражение профессионального восприятия мира в устной коммуникации фотографов // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 208–211.

Голованова Е. И. Профессиональная языковая личность: специфика профессиональных процессов в сфере теории и практики // Non multum, sed multa: немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии: сб. науч. тр. в честь В. Ф. Новодрановой. М.: Авторская академия, 2010. С. 261–270.

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.

Караулов Ю. Н. Языковая личность: текст, словарь, образ мира. К 70-летию члена-корр. РАН Ю. Н. Караулова: сб. статей.–М.: Изд-во РУДН, 2006. 554 с.

Малый академический словарь русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russianacadem.htm> (дата обращения: 27.06.2018).

Мусорин М.К., Привалов В.Д. Фотография. М.: Владос, 2003. 353 с.

Попова Т. И. Интернет-пространство: речевой портрет пользователя: Коллективная монография / под ред. Т. И. Поповой. Авторы: Т. И. Попова, И. М. Вознесенская, Д. В. Колесова, В. М. Савотина. СПб.: Эйдос, 2012. 224 с.

Словарь социолингвистических терминов. М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. Под ред.: докт. филол. наук. В. Ю. Михальченко. 2006. URL: <https://sociolinguistics.academic.ru> (дата обращения: 23.01.2018).

Солнышкина М. И. Профессиональный морской подъязык: монография. М.: Academia, 2005. 256 с.

Солнышкина М. И. Асимметрия структуры языковой личности в русском и английском вариантах морского профессионального языка: дис. ... д-ра филол. наук: Казань, 2005. 393 с.

Словарь фотографических терминов. URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/foto.html> (дата обращения: 11.06.2018).

Тененева И. В. Проблемы и принципы упорядочения терминологии: На материале сопоставления фотографической лексики английского и русского язы-

ков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва, 2001. 24 с.

Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/flash> (дата обращения: 12.01.2019).

DGPF – Коммуникативная платформа «Digital Grin Photography Forum». URL: <https://dgrin.com/categories> (дата обращения: 28.06.2018).

KF – Коммуникативная платформа «Клуб.Foto.ru». URL: <http://club.foto.ru/> (дата обращения: 29.06.2018).

PN – Коммуникативная платформа «PhotoNet». URL: <https://www.photo.net/discuss/> (дата обращения: 20.08.2018).

References

Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/flash> (accessed: 12.01.2019). (In English)

DGPF – *Kommunikativnaia platforma "Digital Grin Photography Forum"* [Communicative Platform "Digital Grin Photography Forum"]. URL: <https://dgrin.com/categories> (accessed: 28.06.2018). (In English)

Golovanova, E. I. (2010). *Professional'naia iazykovaia lichnost': spetsifika professional'nyh processov v sfere teorii i praktiki* [Professional Language Personality: The Specificity of Professional Processes in the Field of Theory and Practice]. *Non multum, sed multa: nemnogo o mnogom. U kognitivnyh istokov sovremennoi terminologii: sb. nauch. tr. v chest' V. F. Novodranovoi*. Moscow, Avtorskaia akademiia, pp. 261–270. (In Russian)

Golovanova, E. I. (2011). *Otrazhenie professional'nogo vospriatiia mira v ustnoi kommunikatsii fotografov* [Reflection of the Professional Perception of the World in Oral Communication of Photographers]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 24 (239). *Filologiya. Iskusstvovedenie*. No. 57. pp. 208–211. (In Russian)

Karaulov, Iu. N. (2010). *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [The Russian Language and Linguistic Identity]. 264 p. Moscow, izdatel'stvo LKI. (In Russian)

Karaulov, Ju. N. (2006). *Iazykovaia lichnost': tekst, slovar', obraz mira*. [Language Personality: Text, Dictionary, Image of the World]. K 70-letiiu chlena-korr. RAN Iu. N. Karaulova: sb.statei. 554 p. Moscow, izd-vo RUDN. (In Russian)

KF – *Kommunikativnaia platforma "Klub.Foto.ru"* [Communicative Platform "Club.Foto.ru"]. URL: <http://club.foto.ru/> (accessed: 29.06.2018). (In Russian)

Malyi akademicheskii slovar' russkogo iazyka. [Concise Academic Dictionary]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russianacadem.htm> (accessed: 27.06.2018). (In Russian)

Musorin, M. K., Privalov, V. D. (2003). *Fotografiia*. [Photography]. 353 p. Moscow, Vlados. (In Russian)

PN – *Kommunikativnaia platforma "PhotoNet"*. [Communicative Platform "PhotoNet"]. URL: <https://www.photo.net/discuss/> (accessed: 20.08.2018). (In English)

Popova, T. I. (2012). *Internet-prostranstvo: rechevoi portret pol'zovatel'ia: Kollektivnaia monografiia* [Internet Space: The User's Speech Portrait]. Pod red. T. I. Popovoi. Avtory: T. I. Popova, I. M. Voznesenskaia, D. V. Kolesova, V. M. Savotina. 224 p. St. Petersburg, Eidos. (In Russian)

Slovar' sotsiolingvistikheskih terminov (2006) [Dictionary of Sociolinguistic Terms]. Moscow, Rossiiskaia akademiia nauk. Institut iazykoznaniiia. Rossiiskaia akademiia lingvisticheskikh nauk. URL: <https://sociolinguistics.academic.ru> (accessed: 23.01.2018). (In Russian)

Solnyshkina, M. I. (2005). *Professional'nyi morskoi podiazuk: monografiia*. [Professional Marine Sublanguage: A Monograph]. 256 p. Moscow, Academia. (In Russian)

Solnyshkina, M. I. (2005). *Asimmetriia struktury iazykovoi lichnosti v russkom i angliiskom variantah*

morskogo professional'nogo iazyka: dis. ... d-ra filol. nauk [Asymmetry of the Structure of Language Personality in Russian and English Versions of the Maritime Professional Language: Doctoral Thesis]. Kazan', 393 p. (In Russian)

Slovar' fotograficheskikh terminov. [Dictionary of Photographic Terms]. URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/foto.html> (accessed: 11.06.2018). (In Russian)

Teneneva, I. V. (2001). *Problemy i printsipy uporiadocheniia terminologii: Na materiale sopostavleniia fotograficheskoi leksiki angliiskogo i russkogo iazykov: avtoref. dis. ... kand. filol.nauk* [Problems and Principles of Ordering Terminology: Based on Comparing the Photographic Vocabulary of the English and Russian Languages: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 24 p. (In Russian)

The article was submitted on 22.02.2019

Поступила в редакцию 22.02.2019

Михайлова Маргарита Андреевна,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
gerry-93@inbox.ru

Mikhailova Margarita Andreevna,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
gerry-93@inbox.ru